



## CENSOS DE POBLACIÓN Y VIVIENDAS/BIZTANLERIAREN ETA ETXEBIZITZEN ZENTSUAK

El Instituto Nacional de Estadística tiene la obligación legal de realizar, en los años terminados en 1, los **Censos de Población y Viviendas**, los cuales deben basarse en los datos padronales y servir para introducir en ellos las mejoras que sean necesarias./Espainiako Estatistika Erakundeak, 1en amaikutako urteetan, **Biztanleriaren eta Etxebizitzen Zentsuak** egiteko legezko betebeharra du; zentsu horiek erroldako datuetan oinarritu behar dira, eta datu horietan beharrezko diren hobekuntzak sartzeko balio behar dute.

Estos **Censos de 2001** presentan muchas novedades para aumentar su utilidad y facilitar sus respuestas, ahorrándoles tiempo y molestias./2001eko Zentsu hauek berritasun asko dakarte, erabiltzaritasuna handitzeko eta erantzunak errazteko, zuei denbora eta eragozpenak aurreztuz.

**Agradecemos su colaboración**, que es fundamental para el éxito de esta importante operación./Zuen laguntza eskertzen dugu, funtsezkoa baita eragiketa garrantzitsu honek arrakasta izan dezan.

### SECRETO ESTADÍSTICO/ESTATISTIKA SEKRETUA

Con la única excepción de los datos padronales, que el INE debe enviar a su Ayuntamiento, la información solicitada **NO será publicada ni cedida a NADIE de manera que se pueda saber a quién corresponde, ni siquiera indirectamente**. Además, el personal implicado en los trabajos censales tiene obligación expresa de guardar el secreto estadístico./Erroldako datuak salbu INEK zure udaltxera bidali behar ditu datu horiek, eskatzen den informazioa **EZ da argitaratuko eta ez zaio INORI emango; beraz, ezin izango da jakin nori dagokion, ez eta zeharka ere**. Gainera, zentsu-lanetan diharduten langileek

estatistika-sekretua gordetzeko berariazko betebeharra dute.

### OBLIGACIÓN DE FACILITAR LOS DATOS DATUAK ESKAINTZEKO BETEBEHARRA

Los Censos de Población y Viviendas son una estadística de **complimentación obligatoria**. Si no se responde o si se dan premeditadamente datos falsos, se podrán aplicar las sanciones previstas en los artículos 50 y 51 de la Ley de la Función Estadística Pública./Biztanleriaren eta Etxebizitzen Zentsuak **nahitaez bete beharreko** estatistika dira. Erantzuten ez bada edo nahita gezurrezko datuak ematen badira, Funtzio Estatistiko Publikoaren Legeko 50. eta 51. artikuluetan aurreikusitako zehapenak aplikatu ahal izango dira.

Ante cualquier duda, pregunte a su agente censal, llame al teléfono gratuito: **900 15 11 20**, o consulte la dirección de Internet **censos2001.es**. Zalantzarik izanez gero, galdetu zure zentsu-agenteari, deitu doako telefono honetara: **900 15 11 20**, edo begiratu Interneteko helbide honetan **censos2001.es**

Por favor, para que le resulte más fácil, lea atentamente estas instrucciones: **Mesedez, errazago gerta dakizun, irakur itzazu arretaz jarraibide hauek:**

#### 1. Comience contestando el CUESTIONARIO DE VIVIENDA

de la vuelta de esta hoja: **Hasi ETXEBIZITZAREN GALDESORTA erantzunez**; galdesorta hori orri honen atzealdean daukazu:

- En las preguntas con varias opciones, señale con un aspa (X) la respuesta. Si se equivoca, táchela completamente y marque la opción correcta: **Aukera bat baino gehiagoko galderetan, gurutze (X) bâtez adierazi erantzuna**. Erratzen bazara, ezaba ezazu erabat, eta markatu aukera zuzena:

1  2  3

- Escriba con letras **MAYUSCULAS** y sin acentos. Use una casilla para cada letra/**Letra LARRIZ eta azenturik gabe idatzi**. Erabili laukitxo bat letra bakoitzerako

Pais:/Estatua:

R E P U B L I C A   D O M I  
N I C A N A   □   □   □   □   □   □   □   □

- Separe las palabras con una casilla en blanco (no importa cómo queden cortadas al saltar de línea): **Bereizi hitzak laukitxo zuri baten bidez (ez dio axola nola geratzen diren, lerro batetik bestera pasatzean)**.

Municipio:/Udalerría:

D O N O S T I A   S A N   S  
E B A S T I A N   □   □   □   □   □   □   □   □

- Después rellene los **DATOS PADRONALES** (hoja de color amarillo). Se deben incluir **TODAS las personas que tengan su residencia habitual en esta vivienda**, incluso aunque en este momento no se encuentren en ella./**Gero, bete itzazu ERROLDAKO DATUAK** (hori-koloreko orrian). **Ohiko bizilekua etxebizitza horretan duten pertsona GUZTIAK** sartu behar dira, bai eta une horretan etxebizitzan ez daudenak ere.

Nosotros mismos se lo haremos llegar a su Ayuntamiento para que actualice el Padrón municipal; **POR ELLO, ES IMPORTANTE QUE NO SE OLVIDEN DE FIRMAR**./Erroldako datuen bat aldatzen bada, **guk geuk jakinaraziko diegu zure udalari, udal-errolda gaurkotu dezan; HORI DELA ETA, GARRANTZI HANDIKOA DA SINATZEA EZ AHATZEA**.

- Quando acabe de rellenar los datos padronales, **conteste el CUESTIONARIO DE HOGAR** (el de color rojo). Erroldako datuak betetzen amaitzen duzunean, erantzun **ETXEGUNEAREN GALDESORTA** (gorri-kolorekoa).

**Muy importante:** en el CUESTIONARIO DE HOGAR deben aparecer las mismas personas y en el mismo orden que en los DATOS PADRONALES.

**Garrantzi handikoa:** ETXEGUNEAREN GALDESORTAN ERROLDAKO DATUetan agertzen diren pertsona berberak agertu behar dira, eta hurrenkera berean.

- Por último, las personas de 16 años o más que estuviesen trabajando o estudiando la semana pasada deben rellenar un **CUESTIONARIO INDIVIDUAL** (el de color lila)/**Azkenik, joan den astean lanean edo ikasten ari ziren 16 urte eta gehiagoko pertsonak BANAKAKO GALDESORTA** bana bete beharko dute (malba-kolorekoa).

#### A rellenar por el agente:/Agenteak bete beharrekoa:

NSS       -  HUE       -

MUN/EC/ES/NUC

VIAL  NUM

BLO/POR/ESC  PLAN  PUER

Use bolígrafo azul o negro **(nunca lápiz)**

Erabili bolaluma urdina edo beltza **(ez erabili lapitzik)**



El agente censal pasará a recoger, **en este mismo sobre**, los cuestionarios rellenos **Zentsu-agentea bera joango zaizu, gutunazal honetan berean, galdesorta beteak biltzera**

# Cuestionario de vivienda Etxebizitzaren galdesorta



## RECUERDE:/GOGORATU:

- **Use bolígrafo azul o negro** (nunca lápiz)  
**Erabili bolaluma urdina edo beltza** (ez erabili lapitzik)
- En las preguntas con varias opciones, señale con un aspa ☒ la elegida. Si se equivoca, táchela completamente ✂ y marque la opción correcta  
Aukera bat baino gehiagoko galderetan, gurutze ☒ batez adierazi aukeratzan duzun erantzuna. Erratzen bazara, ezabatu erabat ✂ eta markatu aukera zuzena
- Escriba con letras MAYUSCULAS y sin acentos, por ejemplo:  
Letra LARRIZ eta azenturik gabe idatzi, adibidez:

V A L D E G O V I A

### 1 ¿Desde qué año residen en esta vivienda?

Si no llegaron todos a la vez, refiérase al primero que lo hizo

#### Zein urtetatik bizi zarete etxebizitza horretan?

Guztiki aldi berean iritsi ez bazineten, aipatu lehenengo iritsi zena

Desde/Noiztik

### 2 Régimen de tenencia de la vivienda

#### Etxebizitzaren edukitza-erregimena

- En propiedad por compra, totalmente pagada  
Jabetzan, erosteagatik, erabat ordaindua
- En propiedad por compra, con pagos pendientes (hipotecas...)  
Jabetzan, erosteagatik, ordaintzeko oraindik (hipotekak...)
- En propiedad por herencia o donación  
Jabetzan, jaraunspen edo dohaintzagatik
- En alquiler/Errentan
- Cedida gratis o a bajo precio por otro hogar, la empresa...  
Beste etxegune, enpresa... Batek doan edo prezio baxuan utzia
- Otra forma/Beste era batean

### 3 ¿Tiene su vivienda alguno de los problemas siguientes?

- |  | SI/BAI                   | NO/EZ                    |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Ruidos exteriores/Kanpoko zaratak  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contaminación o malos olores provocados por la industria, el tráfico.../Industriak, zirkulazioak... eragindako kutsadura edo usain txarrak | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Poca limpieza en las calles/Garbitasun gutxi kaleetan  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Malas comunicaciones/Komunikazio txarrak   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Pocas zonas verdes (parques, jardines...)/Berdegune gutxi (parkeak, lorategiak...)   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Delincuencia o vandalismo en la zona<br>Delinkuentzia edo bandalismoa inguruan   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Falta de servicios de aseo (retrete, y baño o ducha) dentro de la vivienda/Garbigeta-zerbitzurik eza (komuna, eta bainua edo dutxa)        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

### 4 Instalaciones de la vivienda/Etxebizitzaren instalazioak

**Refrigeración** (aire acondicionado, aparatos móviles,...) NO ventiladores  SI/BAI  NO/EZ

**Hozte-sistema** (aire egokitua, aparatu mugikorrak,...; haizagailurik EZ)

**Calefacción Berokuntza**  SI, colectiva BAI, taldekoa

SI, individual BAI, banakakoa

NO tiene instalación de calefacción pero sí algún aparato que permite calentar alguna habitación (ejemplo: radiadores eléctricos)

EZ duzu berokuntza-instalaziorik, baina bai gelaren bat berotzea ahalbidetzen duen aparaturik (adibidea: bero-gailu elektrikoak)

NO tiene calefacción /EZ duzu berogailurik

### 5 Combustible usado en la calefacción

#### Berogailuan erabiltzen den erregaia

- Gas (butano, propano, gas natural...)  
Gasa (butanoa, propanoa, gas naturala...)
- Carbón o derivados  
Ikatzka edo ikazkiak
- Electricidad/Elektritzitatea
- Madera/Egurra
- Petróleo o derivados (gasoil, fueloil, gasolina...)  
Petrolioa edo petroliokiak (gasolioa, fuel-olioa, gasolina...)
- Otros combustibles  
Beste erregai batzuk

### 6 ¿Cuántas habitaciones tiene la vivienda?

#### Zenbat gela ditu etxebizitzak?

Incluya, además de los dormitorios, todas las habitaciones que tengan 4 metros cuadrados o más, incluso la cocina/Logepez gain, sartu 4 metro karratu edo gehiago dituzten gela guztiak, bai eta sukaldia ere

NO incluya cuartos de baño o de aseo, vestíbulos, halls, pasillos, terrazas abiertas...  
EZ sartu bainu-gelak edo garbigelak, atondoak, hallak, korridoreak, terraza irekiak...

habitaciones/gela

### 7 ¿Cuál es aproximadamente la superficie útil de la vivienda?

#### Zein da, gutxi gorabehera, etxebizitzaren eremu erabilgarria?

Ejemplo/Adibidea  9  6  m<sup>2</sup>

NO incluya terrazas abiertas, jardines...; ni sótanos, trasteros... que no sean habitables  
EZ sartu terraza irekiak, lorategiak...; ez eta bizitzeko egokiak ez diren sotoak, trastelekuak... ere

m<sup>2</sup>

### 8 ¿Suele usar este hogar otra vivienda (ya sea en propiedad, alquiler o cedida gratis) en vacaciones, fines de semana, como segunda residencia...?

**Erabiltzen al du etxegune horrek beste etxebizitzarik (jabetzan, errentan edo doan utzia) oporretan, asteburuetan, sasoko etxebizitza gisa...?**

SI/BAI  NO (pase a 11)/EZ (joan 11.era)

### 9 ¿Dónde está esa segunda vivienda?

Si usa más de una, refiérase a la más utilizada

#### Non dago bigarren etxebizitza hori?

Bat baino gehiago erabiltzen baduzu, erabiliena aipatu

- En este municipio/Udalerrri honetan
- En otro municipio/Beste udalerrri batean

Municipio

Udalerrria

Provincia

Probintzia

En otro país/Beste estatu batean

### 10 ¿Cuántos días al año, aproximadamente, usa esa segunda vivienda alguna persona del hogar?

**Urtean zenbat egunez erabiltzen du, gutxi gorabehera, etxeguneko kideren batek bigarren etxebizitza hori?**

días/egun

### 11 ¿Dispone este hogar de algún coche o furgoneta que usa principalmente como medio de transporte personal?

**Ba al dauka etxegune horrek nagusiki pertsonen garraibide gisa erabiltzen duen auto edo furgonetarik?**

- SI, de uno/BAI, bat
- SI, de tres o más/BAI, hiru edo gehiago
- SI, de dos/BAI, bi
- NO/EZ

### MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Ahora pase a comprobar, o contestar, los datos padronales (hoja amarilla)

### MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK

Orain, egiazta edo erantzun itzazu erroldako datuak (orri horia)